



# UKRAINE - CANADA

## Policy and Trade Centre



### To the Readers of the Canada-Ukraine Monitor

After five years of publishing the Canada-Ukraine Monitor, the time has come to inform you that this issue is our last. The major funding we received from CIDA over the last two years was essential for the Monitor's survival, and it has come to an end. Other funding and partnership options have not been forthcoming.

These past five years have, indeed, been historic times. We were fortunate to have witnessed the tumultuous events which brought about the birth of Ukraine as an independent nation. The Monitor has had the privilege of covering the key events which shaped the special relationship between Canada and Ukraine from the moment Ukraine declared its independence in 1991, when Canada became the first Western country to recognize its sovereignty.

We were proud to see Ukraine introduced onto the world stage as a fledgling democracy through its first open elections back in 1994, in which our editors participated as official observers, ourselves in Donetsk and former editor Andriy Hluchowecy in Poltava. We saw for ourselves that repression, wars, genocide, and Chernobyl had not broken the spirit of the Ukrainian people. Ukrainian diplomats began working closely with their European neighbours, Canada, the U.S., G-7 and NATO. With Canada's help, Ukraine entered into alliances as a Western nation, a European nation. To show its good will, Ukraine destroyed its nuclear weapon legacy and made the world a safer place.

The Monitor chronicled Ukraine's celebrations one anniversary after another. We watched as Ukraine changed Presidents and as both Canada and Ukraine opened up Embassies, and started the normal rotation of Ambassadors, just like other countries. The editors of the Monitor travelled with other media across Canada and Ukraine on state visits, with trade missions and delegations. We saw how the emotional ties of the million-strong Ukrainian Canadian community gave all Canadians a special bond with the Ukrainian people.

Many challenges and opportunities still lie ahead. The anticipated 1998 visit of Prime Minister Jean Chrétien to Ukraine should see Canada's special relationship shift towards greater cooperation in trade and investments. And as Canada prepares, once more, to send election observers to Ukraine this month, all Canadians watch with the hope that things will turn out for the best, both for democracy and the Ukrainian people.

Watching Ukraine pass these milestones has reinforced our own appreciation of the social, cultural and democratic values that give Canada its strength and freedoms.

These days there is no longer the lack of information about Ukraine in North America which we addressed in our first publication five years ago, although the question of good or fair press in mainstream media is still an issue. Like so many Canadians -- those who volunteered for technical assistance missions, packed parcels of humanitarian support, held banquets for Olympic athletes, or just watched and cheered -- we would like to think that we too did our share to give Ukraine that first boost of self-confidence as it made its way onto the world stage. We hope that our efforts have made a difference.

It is time for us to move on. To our readers, contributors, supporters, friends and colleagues who travelled this exciting road with us - thank you, diakuyemo!

Orest Dubas  
Editor-in-Chief

Nina Romas  
Managing Editor

### Читачам журналу "Канада-Україна Монітор"

Після п'яти років публікації журналу "Канада-Україна Монітор" прийшов час повідомити про те, що цей номер журналу є останнім. Закінчилось фінансування, яке журнал отримував від КАМР, що було життєво важливим для "Монітору" протягом останніх двох років. На жаль, ми не змогли одержати інші пропозиції про фінансування та партнерські стосунки.

Це були історичні часи. Нам пощастило бути свідками знаменних подій, які привели до народження незалежної України. "Монітор" на своїх сторінках висвітлював головні події, які сформували особливі стосунки між Канадою і Україною від моменту проголошення Україною незалежності у 1991 році, коли Канада першою із західних країн визнала суверенну Україну.

Ми були горді бачити вихід України на світову арену як демократичної країни завдяки відкритим демократичним виборам у 1994 році, у яких ми брали участь як офіційні спостерігачі в Донецьку, а колишній редактор журналу Андрій Глуховецький - у Полтаві. Ми на власні очі переконались, що репресії, війни, геноцид і Чорнобиль не зламали дух українського народу. Україна позбулась ядерного арсеналу і цим зробила свій внесок у світову безпеку. Українські дипломати почали тісно співпрацювати із європейськими сусідами, Канадою, країнами "Великої сімки" та НАТО. При канадському сприянні Україна увійшла в альянс як західна безядерна країна, європейська держава.

У "Моніторі" подавалась хронологія досягнень України. Ми спостерігали за зміною президентів, за тим, як у Канаді і Україні відкрились посольства і почались нормальні дипломатичні стосунки. Редактори журналу разом із представниками інших засобів масової інформації побували в різних куточках України та Канади в рамках державних візитів, торговельних місії та делегацій. Ми бачили, як емоційний зв'язок з рідною землею мільйонної української громади у Канаді сприяв виникненню в усіх канадців особливої прихильності до українського народу.

Попереду ще багато невирішених завдань і можливостей. Очікуваний візит Прем'єр-міністра Канади Жан Крет'єна до України у 1998 р. сприятиме зміцненню акценту в наших особливих стосунках в бік збільшення співробітництва в галузі торгівлі та інвестицій. Канада знову готується послати на вибори в Україні своїх спостерігачів, і усі канадці бажають усього найкращого для демократії та українського народу.

Спостереження за проходженням Україною цих важливих етапів розвитку підсилило наше особисте цінування суспільних, культурних та демократичних цінностей, які надають силу і свободу Канаді.

Сьогодні уже не існує відсутність інформації про Україну в Північній Америці, що була одна з головних причин на наш перший випуск п'ять років тому. Однак проблема справедливого і якісного висвітлення питань у англомовних засобах масової інформації все ще залишається. Подібно багатьом канадцам, які надавали допомогу в рамках технічної допомоги, хто готував пакунки із гуманітарною допомогою, влаштовував бенкети на честь спортсменів-олімпійців, нам хочеться сподіватись, що ми допомогли Україні впевнитись у своїх силах у період виходу на міжнародну сцену.

Прийшов час прощатись. Нашим читачам, дотисувачам, друзям і колегам, які пройшли цю захоплюючу подорож разом із нами, - дякуємо!

Orest Dubas  
Головний редактор

Nina Romas  
Відповідальний редактор